

## Отзиви на някои от завършилите Есенно студио за литературен превод през 2019 г.

“ Студиото за литературен превод беше едно от най-хубавите професионални преживявания, които съм имала. За относително кратък период от 2 седмици успях да се запозная с начинаещи, напреднали и много опитни преводачи от различни езици. Комуникацията в Студиото е страшно приятна, освободена и интересна - всички бяха готови да зададат без притеснение въпросите си, да споделят опита си. Разменихме си най-безкористно справочници, източници, контакти, учихме се един от друг. Успях да погледна с друго око на превода си - през очите на едни професионални читатели, редактори и колеги. Осъзнах, че съм в компанията на хора, които са готови да ми помогнат със съвет, да ми кажат, ако нещо не им звучи, да задълбаят в значението на някой глагол, докато не намерим заедно най-доброто решение.

Оказа се също така, че преводаческата работа може да не е самотна дейност, а споделена и то много, много забавна.

Лекторите бяха много внимателно и удачно подбрани - преводачи от и на български език, издатели, редактори, преподаватели. Имахме срещи с издатели, видяхме работата на преводача в действие, пред публика, видяхме го прозрачен.

Отначало ми се струваше, че няма с какво да се занимаваме чак толкова време, но се оказа, че има, че е страшно забавно, че е още по-полезно и че искам пак!

Благодаря на Яна и нейните сътрудници за всеотдайна работа, за желанието да направят Студиото по-добро! Страшни сте!

***Райна Камберова***

“ Първоначално обмислях дали да се запиша за единия или и за двата модула на есенното студио по превод, много се радвам, че избрах да посетя и двата, защото шестте дни се оказаха изключително полезни, вдъхновяващи и забавни. Въпреки натоварената програма, нямаше умора, а нетърпение да се върна на следващия ден. Възможността утвърдени (и направо легендарни ☺) преводачи да коментират и редактират превода ми беше безценна, а начинът, по който всички участници се ангажираха с преводите на другите, даваха предложения и не пестяха усилия, сякаш работят върху собствен текст, създаде усещане за истинска общност. Горещо препоръчвам на всеки с професионален интерес към превода, както и на онези, които все още се колебаят дали да се занимават с това, да посетят следващото студио, организирано от Къщата за превод и литература. И лекичко им завиждам за възможността.

***Виолета Вичева***

“ За мен Студиото по превод е едно от много малкото много добри места, където човек може да се школува като преводач на художествена литература, и то от

най-добрите в занаята. Сред обучаващите и обучаваните има разнородни хора: всепризнати майстори на превода, изгряващи таланти, надъхани любители. От всеки от тях съм научил нещо. Което именно е и уникалното в този формат: той осигурява съвсем непринудено, свободно, истински приятно учене във всички посоки, независимо от равнището на „напредналост“ или „утвърденост“. И всичко това протича в обаятелната атмосфера на Къщата за литература и превод – единственото място, където съм се чувствал като част от една появяваща се общност на литературни преводачи.

Отделно, голяма ценност за мен имаше и приложният замисъл на някои от срещите - тези, които бяха посветени на предлагането на художествен превод на издатели, сключването на договори и подобни често пренебрегвани, но всъщност важни технически теми. Така, научил немалко в Студиото, продължавам да се учудвам в колко много отношения при превода Духът среща Буквата.

***Христо Тодоров***

“ Студиото по превод през 2019 година... Ще започна с нещо не толкова очевидно и непосредствено, но по мое мнение страхотно важно и прекрасно: по време на Студиото получих възможността да заздравя вече съществуващи и да изградя нови връзки с колеги-преводачи на художествена литература. За самотна професия като преводачеството подобна възможност за обмяна на опит и създаване на неформална среда за професионално общуване е от изключително значение. Смыслеността на заниманията и непринуденият уют, който създадоха организаторите в дните на Студиото, ни позволиха да се сбlijим и да създадем мрежа, чиято ефирна виртуална плетка все още ни държи заедно и помага за обмен на опит, съвети и ценни наблюдения. Трудно ми е да определя кое е било най-полезното, най-сполучливото, най-важното като конкретни занимания по време на Студиото; все пак ще опитам. Цялостният формат на Студиото: чудесна, фино балансирана амалгама между практически занимания върху собствените преводи на участниците от една страна и представени под формата на лекции различни аспекти на преводачеството: през практическите и теоретичните, та до административните му измерения, от друга. Смятам за изключително полезни и организиранияте срещи с издатели по няколко причини: прецизният подбор на смислени, качествени издатели, възможността за обратна връзка относно представянията на участниците (съществен елемент за бъдещи професионални контакти с издатели) и на последно място - но не и по-важност, - деликатното вплитане в тъканта на още крехката новосъздадена преводаческа мрежа, която споменавам в началото, и на този ключов, неизменен елемент от живота на един преводен текст. С вълнение ще очаквам вестта за следващо провеждане на Студиото, с радост и без никакво колебание бих се включил отново, с категоричност и вдъхновение го препоръчвам на всеки, който се вълнува от проблемите на художествения превод, било то начинаещ преводач, или изпитан ветеран с много корици на колана си.

***Александър Маринов - Санчо***